

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty, królu, spojrzaleś i zobaczyłeś: Oto jeden wielki posąg. Posąg ten był ogromny. Jasność* jego potężna. Stał (on) przed tobą, a jego wygląd był przerażający. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty, królu, spojrzaleś i oto, co zobaczyłeś: wielki posąg. Był on ogromny. Blask bił z niego potężny. Stał on przed tobą, a jego wygląd wzbudził w tobie lęk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty, królu, miałeś takie widzenie: Oto posąg wielki; ten wielki posąg o nadzwyczajnym blasku stał przed tobą, a jego wygląd był straszny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tyś, królu! widział, a oto obraz jeden wielki (obraz to był wielki, a blask jego znaczny) stał przeciwko tobie, który na wejrzeniu był straszny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ty, królu, widziałeś, a oto jakoby obraz jeden wielki; obraz on wielki i obraz wysoki stał przeciw tobie, a pojrzenie jego było straszne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty, królu, przyglądałeś się: Oto posąg bardzo wielki, o nadzwyczajnym blasku, stał przed tobą, a widok jego był straszny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty, królu, miałeś widzenie: Oto olbrzymi posąg stał przed tobą; wielki był ów posąg, potężny jego blask, a straszny jego wygląd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Patrzyłeś, królu, i zobaczyłeś olbrzymi posąg. Przed tobą posąg wielki, jego blask niezwykły, a wygląd straszny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty, królu, patrzyłeś i ujrzałeś jakiś posąg. Był on bardzo wielki i bił od niego nadzwyczajny blask. Stał on przed tobą, a jego widok budził grozę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty, królu, miałeś takie widzenie: Oto przed tobą stał jeden posąg. Posąg ów był bardzo wielki, jego blask był nadzwyczajny, wygląd zaś straszliwy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти, царю, дивився, і ось один вид, великий той вид і його видіння величаве, воно стало перед твоїм лицем, і його видіння страшне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wydarzyło się, królu, że ty widziałeś a oto stał naprzeciw ciebie jeden wielki obraz (obraz był wielki i znaczny jego blask), a na spojrzenie był straszny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ty, królu, patrzyłeś, a oto jakiś ogromny posąg. Ten posąg, wielki i o nadzwyczajnym blasku, stał przed tobą, a jego wygląd był przerażający.

¹⁾ blask, aram. ܐܝܪܐ (ziw), splendor, piękno.